

## ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ В ОПИСАТЕЛЬНОМ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТАХ

**А. А. МЯХОВСКИЙ**

Республика Беларусь, Минск, Минский государственный  
лингвистический университет

### КЛАССИФИЦИРУЮЩИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ В ГИПЕРО-ГИПОНИМИЧЕСКОЙ ИЕРАРХИИ «НАЗВАНИЯ ЖИВОТНЫХ» В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Гиперо-гипонимические отношения по своей сути неоднородны, представляют собой широкий спектр отношений, которые выделяются на разных основаниях: таксономических, или родовидовых; функциональных; общности происхождения; пространственной и временной смежности [1]. Еще Д. А. Круз отмечал, что в лексической системе языка встречаются не только отношения **строгой гиперо-гипонимии, таксономии** (*taxonomy*), при которой гипероним и гипоним разделяют общую «перспективу», но и **относительно свободные гиперо-гипонимические отношения** (*common hyponymy*) [2, p. 14–15].

Первое важное различие между таксономией и относительно свободной гиперо-гипонимией кроется в том, что строгий гипоним (таксоним) уточняет признаки, присущие гиперониму: *animal* ‘животное’ – *dog* ‘собака’ (родовидовая принадлежность), *stallion* ‘жеребец’ – *studhorse* ‘племенной жеребец’ (пол), а менее строгие формы гиперо-гипонимии допускают **категориальную инконгруэнтность**, то есть смешение классификационных оснований: *horse* ‘лошадь’ → *stallion* ‘жеребец’ (родо-видовая принадлежность + пол), *cat* ‘кошка’ → *kitten* ‘котенок’ (родо-видовая принадлежность + возраст) [2, p. 10].

Второе важное различие между строгой и свободной гиперо-гипонимией кроется в **силе транзитивной связи**: не существует такой лексической единицы Z, которая является лучшим гиперонимом для гипонима X, чем гипероним Y (так, в ряду *animal* ‘животное’ – *dog* ‘собака’ – *spaniel* ‘спаниель’ непосредственные гипероним и гипоним *dog* – *spaniel* и *animal* – *dog* ближе к прототипу гиперо-гипонимических отношений, чем связь между опосредованными членами *spaniel* – *animal*) [2, p. 10].

Считается, что наиболее строгие и прототипические отношения гиперо-гипонимии представлены в иерархиях имен натурфактов, таких как названия животных и растений, из-за чего их иногда называют чистыми таксономиями [1; 2]. **Цель** работы – доказать, что в иерархиях натурфактов представлены не только строгие таксономические, но и относительно свободные формы гиперо-гипонимии на примере гиперо-гипонимической иерархии «названия животных» в современном английском языке. Чтобы охватить как можно более широкий лексический материал, мы воспользовались базой английского языка WordNet [3], вобравшей в себя разные источники: печатные и электронные словари, корпуса текстов, данные психолингвистических экспериментов [4]. В исследовании мы использовали **метод** дефиниционного анализа, чтобы: 1) выделить характеристики, обеспечивающие связь между гиперонимом и гипонимом,

2) выявить случаи категориальной инконгруэнтности, 3) оценить силу транзитивной связи между гиперонимом и гипонимом.

В результате была получена гиперо-гипонимическая иерархия «названия животных», которая насчитывает 3944 члена и достигает 13 уровней в глубину. В иерархии регулярно встречаются **классифицирующие характеристики**, указывающие на категориальную принадлежность животного. Чаще всего **общекатегориальные характеристики** выражены в дефинициях при помощи общеупотребительных слов, соответствующих базовым категориям (*cat* ‘кошка’, *wolf* ‘волк’) [5] и легко узнаваемым фолк-таксономическими жизненными формами (*bird* ‘птица’, *fish* ‘рыба’, *snake* ‘змея’) [6]. Также в дефинициях WordNet есть **таксономические характеристики**, которые представлены научными терминами и обычно имеют латинское происхождение или вовсе являются прямыми включениями из латинского языка: 1) **названия латинского происхождения**: *tapir* ‘тапир’ – *large inoffensive chiefly nocturnal ungulate*... ‘крупное копытное миролюбивое, преимущественно ночное животное...’ (от *Ungulata*); 2) **прямые латинские включения**: *perch* ‘окунь’ – *any of numerous spiny-finned fishes of various families of the order Perciformes* ‘любая из многочисленных колючеперых рыб различных семейств отряда Perciformes’. Данные о распределении классифицирующих характеристик по уровням иерархии «названия животных» приведены в таблице 1.

Таблица 1. – Распределение классифицирующих характеристик в гиперо-гипонимической иерархии «названия животных»

		Уровень гиперо-гипонимической иерархии «названия животных»												
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Признак	общекатегориальные	1	47	43	114	197	341	474	612	498	351	364	136	30
	таксономические			20	33	50	112	130	157	152	41	38	10	

Из таблицы видно, что на начальных и средних уровнях иерархии общекатегориальные и таксономические характеристики находятся в примерно одном и том же соотношении: общекатегориальные превосходят таксономические примерно в 3,5 раза. Однако на конечных уровнях иерархии таксономических характеристик значительно меньше: на 10-м уровне общекатегориальные характеристики превосходят таксономические в 8,5, на 11-м – в 9,5 и на 12-м – в 13,6 раза. Мы связываем более низкую встречаемость таксономических характеристик с тем, что названия животных, соответствующие базовому уровню категоризации, представляют собой опорные точки в категориальной системе человека. Включение таких единиц в дефиницию WordNet позволяет ускорить доступ к психологически менее салиентным категориям в структуре иерархии [5].

Несмотря на то, что гиперо-гипонимическая иерархия «названия животных» традиционно рассматривается как пример «чистой таксономии», практически на всех ее уровнях обнаруживается ряд случаев нарушения **категориальной конгруэнтности**, которая свойственна строгой гиперо-гипонимии. Часто встречаются случаи изменения перспективы рассмотрения животного: гипоним характеризует животное на основании иных характеристик, чем его гипероним. Это явление можно наблюдать на протяжении всех уровней иерархии: *animal*

‘животное’ (родо-видовая принадлежность) – *male* ‘самец’ (половая принадлежность) – *colt* ‘молодая лошадь в возрасте до четырех лет’ (возраст) – *ridgeling* ‘жеребец с крипторхидом – ненормальным развитием семенников’ (репродуктивная способность); *animal* ‘животное’ (родо-видовая принадлежность) – *young* ‘молодняк, детеныши’ (возраст) – *young mammal* ‘молодняк млекопитающих’ (родо-видовая принадлежность) – *heifer* ‘молодая корова’ (пол); *sheep* ‘овца’ (родо-видовая принадлежность) – *wether* ‘баран’ (пол) – *bellwether* ‘овца, ведущая за собой стадо’ (функция). Как видно из примеров, в иерархии «названия животных» между многими гиперонимами и гипонимами наблюдается диссонанс: гипоним не всегда характеризует гипероним с точки зрения его изначальной родовидовой принадлежности, а может исходить из других характеристик, не являющихся категориальными для гиперонима, таких как «пол», «возраст» или «функция» животного. Более того, гипоним может менять перспективу неопределенное число раз, относительно свободно переключаясь между перспективами, приобретенными в ходе развертывания структуры иерархии. Так, он может вернуться к изначальной родовидовой перспективе, а в дальнейшем снова переключиться на уточнение приобретенных характеристик «пол», «возраст» и «функция».

Важно отметить, что в гиперо-гипонимической иерархии «названия животных», полученной на материале WordNet, наблюдаются **колебания в силе транзитивной связи**, связывающей гипероним и его гипонимы. Рассмотрим на примерах, насколько широко варьируется сила транзитивной связи в данной иерархии, начиная с примеров, когда транзитивная связь выражена наиболее явно, и заканчивая наиболее слабыми проявлениями транзитивности:

1) дефиниция содержит отрезок гиперо-гипонимического ряда, предшествующий дефинируемому гипониму: *wolf* ‘волк’ – *any of various predatory carnivorous canine mammals...* ‘любое из различных хищных плотоядных млекопитающих семейства собачьих...’ (mammal → ~~placental~~ → carnivorous → canine → wolf);

2) дефиниция содержит ближайший непосредственный гипероним: *black grouse* ‘тетерев-косач’ – *grouse of which the male is bluish-black* ‘у данного вида тетерева самец имеет голубовато-черный окрас’ (grouse → black grouse);

3) дефиниция содержит ближайший опосредованный гипероним: *leech* ‘пиявка’ – *carnivorous or bloodsucking aquatic or terrestrial...* ‘плотоядные или кровососущие водные или наземные черви’ (worm → ~~annelid worm~~ → leech);

4) дефиниция содержит отдаленный опосредованный гипероним: *pheasant* ‘фазан’ – *large long-tailed gallinaceous bird...* ‘крупная длиннохвостая курообразная птица...’ (gallinaceous → ~~game bird~~ → ~~phasianid~~ → pheasant);

5) дефиниция содержит гиперонимы высокого уровня абстракции, которые называют самые узнаваемые по внешнему виду типы животных (морфотипы), такие как птицы, рыбы, моллюски: *giant squid* ‘гигантский кальмар’ – *largest mollusk known about...* ‘самый большой из известных моллюсков (до 60 футов в длину)...’ (mollusk → ~~cephalopod~~ → ~~octopod~~ → ~~squid~~ → giant squid);

6) дефиниция содержит гипероним верхнего уровня, который максимально отдален от гипонима, указывает лишь на общекатегориальную принадлежность: *coelenterate* ‘кишечнополостные’ – *radially symmetrical animals...* ‘радиально симметричные животные...’ (animal → ~~invertebrate~~ → coelenterate);

7) дефиниция не содержит никакой родо-видовой информации: *common roundworm* ‘круглые черви’ – *intestinal parasite of humans and pigs* ‘кишечные паразиты человека и свиней’ (*nematode* – *common roundworm*).

Как видно из примеров, характеристики, выражающие транзитивную связь между гиперонимом и его гипонимами, могут указывать на категориальную принадлежность животного с разной степенью точности, и от степени точности указания на категориальную принадлежность сила транзитивной связи между членами иерархии может варьироваться.

Проведенное исследование показало, что гиперо-гипонимическая связь в иерархии «названия животных» в современном английском языке неоднородна: наряду с отношениями строгой гиперо-гипонимии (таксономии) в ней также представлены более свободные формы гиперо-гипонимических отношений. Об этом свидетельствует множество случаев категориальной инконгруэнтности (неоднородности классификационных оснований), а также непостоянство силы транзитивной связи на протяжении всех уровней иерархии (сила транзитивности изменчива, дефиниции членов иерархии могут содержать не только наиболее точные – ближайшие, но и опосредованные гиперонимы).

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Wierzbicka, A. Apples are not a “kind of fruit”: the semantics of human categorization / A. Wierzbicka – *American Ethnologist*. – 1984. – №11(2). – P. 313–328.
2. Cruse, D. Hyponymy and its varieties / D. Cruse // *The semantics of relationships*; ed.: R. Green, C. Bean, S. Myaeng. – Dordrecht : Springer Science, Business Media Dordrecht, 2002. – P. 3–21.
3. WordNet [Electronic Resource] : a Lexical Database for English // Princeton University. – Mode of Access: <https://wordnet.princeton.edu/>. – Date of access: 31.10.2022.
4. Fellbaum, Ch. WordNet: An Electronic Lexical Database / Ch. Fellbaum. – Cambridge : MIT Press, 1998. – 423 p.
5. Rosch, E. Principles of Categorization / E. Rosch // *Foundations of cognitive psychology: Core readings* / ed. D. J. Levitin. – Cambridge : MIT Press, 2002. – P. 251–270.
6. Berlin, B. Ethnobiological Classification: Principles of Categorization of Plants and Animals in Traditional Societies / B. Berlin. – Princeton : Princeton University Press, 1992. – 364 p.

#### **А. В. КРОТ**

Республика Беларусь, Гродно, Гродненский государственный университет имени Янки Купалы

Научный руководитель — **С. В. АДАМОВИЧ**

### **СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА РЕКЛАМНЫХ СЛОГАНОВ КОМПАНИЙ, ПРОИЗВОДЯЩИХ АВТОМОБИЛИ И ЭЛЕКТРОНИКУ, С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА ПРИМЕРЕ ТОРГОВЫХ МАРОК, ДЕЙСТВУЮЩИХ НА ТЕРРИТОРИИ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ)**

Изучение особенностей перевода рекламных текстов имеет долгую историю. Будучи формой массовой коммуникации, реклама изучается не только в социологии, культурологии и философии, но и в лингвистике, межкультурной